

**ERRORS MADE BY *GOOGLE TRANSLATE* IN THE TRANSLATION OF  
ABSTRACTS IN BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH**

**THESIS**

Presented to:

State Islamic Institute of Kediri

In Partial Fulfillment of the Requirement

for the Degree of Sarjana in English Language Education



By:

**RISTI PRATIWI**

**NIM: 9322.008.13**

**DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE EDUCATION  
FACULTY OF EDUCATION AND TEACHER TRAINING  
STATE ISLAMIC INSTITUTE OF KEDIRI**

**2018**

## DECLARATION OF AUTHENTICITY

Name : RISTI PRATIWI  
Student's ID Number : 932200813  
Study Program : TARBIYAH  
Department : ENGLISH DEPARTMENT  
Title of Thesis : ERRORS MADE BY *GOOGLE TRANSLATE* IN  
THE TRANSLATION OF ABSTRACTS IN BAHASA INDONESIA INTO  
ENGLISH

I hereby declare that the thesis and the work presented in it are my own and it has been generated by me as the result of my own original research. It does not incorporate any materials previously written or published by another person except those indicated in quotations and references. No portion of this work has been submitted in support of an application for another degree or qualification of this or any other university or institution of higher education. Due to this fact, I am the only person responsible for the thesis if there is any objection or claim from others.

This thesis is to fulfill the requirement for the degree of *Sarjana (SI)* in English Department, State Islamic Institute of Kediri (IAIN) Kediri.

Kediri, 1<sup>st</sup> August 2018  
The researcher,

Materai  
6000

RISTI PRATIWI  
NIM. 9322.008.13

**APPROVAL PAGE**

ERRORS MADE BY *GOOGLE TRANSLATE* IN THE TRANSLATION OF  
ABSTRACTS IN BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH

RISTI PRATIWI

9322.008.13

Approved by :

Advisor I,

Advisor II,

Dr. H. Fathor Rasyid, M.Pd  
NIP. 19690831 200003 1 001

Bahrudin, S.S.,M.Pd.  
NIP. 19750930 200710 004

## RATIFICATION SHEET

### ERRORS MADE BY *GOOGLE TRANSLATE* IN THE TRANSLATION OF ABSTRACTS IN BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH

RISTI PRATIWI

9322.008.13

Has been examined by the Board of Examiners of State Islamic Institute of Kediri  
on August 1<sup>st</sup> 2018

#### 1. Main Examiner

Dr. Mukhammad Abdullah, M. Ag (.....)  
NIP: 19660405 199203 1 002

#### 2. Examiner I

Dr. H. Fathor Rasyid, M.Pd (.....)  
NIP. 19690831 200003 1 001

#### 3. Examiner II

Bahrudin, S.S.,M.Pd. (.....)  
NIP. 19750930 200710 004

Kediri, August 1<sup>st</sup> 2018

Acknowledged by

Dean of Faculty of Education and Teacher Training  
State Islamic Institute of Kediri

Dr. H. Ali Anwar, M.Ag  
NIP. 19680714 199703 1 002

## RATIFICATION SHEET

ERRORS MADE BY *GOOGLE TRANSLATE* IN THE TRANSLATION OF  
ABSTRACTS IN BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH

RISTI PRATIWI

9322.08.13

Has been examined by the Board of Examiners of State Islamic Institute of Kediri  
on August 1<sup>st</sup> 2018

**1. Main Examiner**

Dr. Mukhammad Abdullah, M. Ag (.....)  
NIP: 19660405 199203 1 002

**2. Examiner I**

Dr. H. Fathor Rasyid, M.Pd (.....)  
NIP. 19690831 200003 1 001

**3. Examiner II**

Bahrudin, S.S.,M.Pd. (.....)  
NIP. 19750930 200710 004

Kediri, August 1<sup>st</sup> 2018

Acknowledged by

Rector of State Islamic Institute of Kediri

Dr. H. Nur Chamid, MM  
NIP. 19680714 199703 1 002

**NOTA KONSULTAN**

Kediri, 01 Agustus 2018

Nomor :  
Lampiran : 4 (empat) berkas  
Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada

Bapak Rektor Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Kediri

Di

Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo

Kediri

Assalamualaikum Wr. Wb

Memenuhi permintaan bapak Ketua untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut di bawah ini :

Nama : Risti Pratiwi

NIM : 9322.008.13

Judul : “ERRORS MADE BY *GOOGLE TRANSLATE* IN THE TRANSLATION OF ABSTRACTS IN BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH”

Setelah diperbaiki materi dan susunanya, kami berpendapat bahwa skripsinya telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir Sarjana Strata Satu (S1).

Bersama ini saya lampirkan berkas naskah skripsinya, dengan harapan dalam waktu yang telah ditentukan dapat diujikan dalam sidang Munaqosah.

Wassalamualaikum Wr. Wb

Pembimbing I,

Dr. H. Fathor Rasyid, M.Pd  
NIP. 19690831 200003 1 001

Pembimbing II,

Bahrudin, S.S.,M.Pd.  
NIP. 19750930 200710 004

**NOTA PEMBIMBING**

Kediri, 01 Agustus 2018

Nomor :  
Lampiran : 4 (empat) berkas  
Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada

Bapak Rektor Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Kediri

Di

Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo

Kediri

Assalamualaikum Wr. Wb

Bersama ini kami kirimkan berkas skripsi mahasiswa :

Nama : Risti Pratiwi

NIM : 9322.008.13

Judul : "ERRORS MADE BY *GOOGLE TRANSLATE* IN THE TRANSLATION OF ABSTRACTS IN BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH"

Setelah diperbaiki materi dan susunanya, sesuai dengan beberapa petunjuk dan tuntunan yang telah diberikan dalam sidang munaqosah yang dilaksanakan pada 01 Agustus 2018. Kami dapat menerima dan menyetujui hasil perbaikan. Demikian agar maklum adanya.

Wassalamualaikum Wr. Wb

Pembimbing I,

Pembimbing II,

Dr. H. Fathor Rasyid, M.Pd  
NIP. 19690831 200003 1 001

Bahrudin, S.S.,M.Pd.  
NIP. 19750930 200710 004



## MOTTO

يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ إِنَّ اللَّهَ مَعَ  
الصَّابِرِينَ ﴿١٥٣﴾

“O ye who believe! Seek help with patient perseverance and prayer; for Allah is with those who patiently persevere.” (Q.S Al- Baqarah: 153)<sup>1</sup>

## DEDICATION SHEET

---

<sup>1</sup> Abdullah Yusuf Ali, *The Holy Qur'an (Koran)*, (The king Fahd Holy Quran Printing Complex : 1987) hal. 10

**This Thesis is dedicated to:**

- ❖ My beloved Allah SWT and Nabi Muhammad SAW who always guide me and take care of to be a good person.
- ❖ My beloved parents Mardiyoso and Latifah, and my young sister Tsania Dz you are my spirit, thank you so much for your endless support, love, suggestion, and prayers.
- ❖ My love Yusuf Effendy, thanks for your time, motivation, love, and patience.
- ❖ To all my lecturers who advise me during my study in IAIN Kediri, especially my respectable advisors, Dr. H. Fathor Rasyid, M.Pd and Bahruddin, S.S.,M.Pd for being understanding and helping me through my thesis project.
- ❖ Thank so much to My Fucking Friends, Indah DF, Martina, Faradella, Ahmada, Ghofur and all my friends.
- ❖ Thanks to my beloved friends “A CLASS 2013” you all have always given me cheerful and joyful world.

## ACKNOWLEDGEMENT

Bismillahirrahmanirrahim

All praise belongs to Allah SWT, the most merciful and the most gracious who has guided me to finish my thesis entitled “Errors Made By *Google Translate* In The Translation Of Abstracts In Bahasa Indonesia Into English” Then, sholawat and salam are delivered to the Prophet Muhammad SAW, who has guided his followers to the right path namely Islam.

In this occasion, I would like to express his profound gratitude to:

1. Dr.H. Nur Chamid, MM as the Rector of IAIN Kediri
2. Dr. H. Ali Anwar, M.Ag., as the chief of Education Faculty of IAIN Kediri.
3. Dr. H. Fathor Rasyid, M.Pd as writer’s advisor I in finishing the thesis who always gives the researcher some advice to make this thesis correct and better, Bahruddin, S.S.,M.Pd as the advisor II who gives suggestion to the researcher in writing this thesis.
4. All staffs and the lecturers of IAIN Kediri.
5. My parents and my families.
6. All of people that help this thesis become complete thank you so much for your attention, for your support, for your guidance and for your help in this thesis, the writer proud of you.

Eventually, I realize that this thesis needs constructive criticism and suggestion to be remarkable research. Then, hopefully it can be useful to the further researcher.

Kediri, 01 Agustus 2018

Risti Pratiwi



## ABSTRACT

Pratiwi, Risti. 2018. *Errors Made by Google Translate in the Translation of Abstracts in Bahasa Indonesia into English*. State Islamic Institute (IAIN) of Kediri, Faculty of Education and Teacher Training, Department of English Language. First Advisor: Dr. H. Fathor Rasyid, M. Pd. Second Advisor: Bahruddin, SS, M. Pd.

**Keywords:** Translation, Machine Translation (MT), Google Translate, Sentence.

Translation Tool or Machine Translation (MT) had become commonly used nowadays. This program provided a fast translation from one language into another language. There were many kinds of Trans Tool, but the most commonly used, and easily accessed is "Google Translate", an online Translation Tool. Though it was very convenient to use, Trans Tool was not flawless. Therefore, in this study the writer tried to analyze the translation result provided by "Google Translate" to find out the problems with the translation result provided by the Trans Tool. The writer tried to figure out the effectiveness of "Google Translate" in translating Bahasa Indonesia sentence into English sentence.

This became problem, since the translation result that seem to be correct at the first glance, might still contain a problem. This study used qualitative approach. The data collection technique of this research was selecting sentences, translating the sentences, and analysing the sentences. This study was conducted based on five parameters: word-level equivalence, above word-level equivalence, grammatical equivalence, textual equivalence, cohesion equivalent.

Those were the data analysis technique. As the result, "Google Translate" had a low effectiveness in translating English sentence into Indonesian sentence, with the highest probability of 18.75% which is only achieved when translating Academic complex sentence. The result of this study was shown that the accuracy of "Google Translate" in translating Bahasa Indonesia-English translation was very low.

## TABLE OF CONTENTS

<b>COVER PAGE</b> .....	<b>i</b>
<b>DECLARATION OF THE AUTHENTICITY</b> .....	<b>ii</b>
<b>APPROVAL PAGE</b> .....	<b>iii</b>
<b>RATRIFICATION SHEET</b> .....	<b>ix</b>
<b>NOTA KONSULTAN</b> .....	<b>vi</b>
<b>NOTA PEMBIMBING</b> .....	<b>vii</b>
<b>MOTTO</b> .....	<b>viii</b>
<b>DEDICATION SHEET</b> .....	<b>ix</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT</b> .....	<b>x</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>xi</b>
<b>TABLE OF CONTENTS</b> .....	<b>xii</b>
<b>LIST OF APPENDIXES</b> .....	<b>xv</b>
<b>LIST OF TABLES</b> .....	<b>xvi</b>

### CHAPTER I: INTRODUCTION

A. Background of the Study .....	1
B. The Research Question .....	4
C. The Objective of the Study .....	4
D. The Significances of the Study .....	4
E. The Scope and Limitation .....	5
F. The Definition of Key Terms .....	5

### CHAPTER II: LITERATURE REVIEW

A. Translation .....	6
1. Definition of translation.....	6
2. Types of Translation .....	7
B. Machine Translation .....	8
1. Introduction .....	8
2. Google Translate.....	9

C. Errors .....	9
1. Types of Errors .....	9
2. Errors and Mistakes .....	14
D. The Problem Made by Google Translate.....	15
E. Previous Study .....	16

**CHAPTER III: RESEARCH METHOD**

A. Research Design .....	17
B. Object of the Study .....	17
C. Instrument of the Study.....	18
D. Data Collection .....	18
E. Data Analysis .....	18
F. Triangulation.....	20

**CHAPTER IV: FINDINGS AND DISCUSSION**

A. Sentence Analysis .....	21
1. Equivalence at Word Level.....	21
2. Equivalence above Word Level.....	25
3. Grammatical Equivalence.....	29
4. Textual Equivalence: Thematic .....	33
B. General Finding .....	37
C. Contribution .....	42

**CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION**

A. Conclusion .....	43
B. Recommendation .....	43

**BIBLIOGRAPHY**

**APPENDIXES**

**CURRICULUM VITAE**



## **LIST OF APPENDIXES**

- Appendix I : Translation Of Abstract
- Appendix II : Sentence Analysis
- Appendix III : Screenshot
- Appendix IV : List of Consultancy

## **LIST OF TABLES**

Table 4.1 Translation success rate of “Google Translate”